

## 2R.4s: EL PLAN DE LECCIÓN

---

### Título

Los idiomas en Nuevo México: la pérdida y la preservación

### Área(s) de contenido

Leer

### Grado/Nivel

6-12

### Duración

60 minutos

### Propósito

Después de localizar e identificar las imágenes de texto escrito en el fresco, estudiantes aprenden la historia de idiomas en Nuevo México y cómo relacionan a la pérdida y la preservación.

### Preguntas guía

1. ¿Cuáles idiomas están representados en el fresco?
2. ¿Cuáles actitudes sobre idioma representa el fresco?
3. ¿Qué es la historia de los idiomas en Nuevo México?
4. ¿Cómo el fresco incluye los temas de la pérdida y la preservación de idiomas?

### Valores

El lenguaje, la preservación cultural

### Materiales y recursos

[Tour virtual del fresco](#); [la guía de imágenes](#), imágenes NW1, NE11, y SE13; la lista de recursos; el poema “El Idioma Español” de Jesús María Hilario Alarid

### Actividades

1. Guíe a los estudiantes en un tour virtual del fresco.
  2. Los estudiantes buscan e identifican ejemplos de idiomas en el fresco.
  3. Mientras ven el fresco, pida que los estudiantes busquen las imágenes “Protección Language Property Religion” (NW1), “Gramática de la Lengua Castellana 1492” (NE11) y la bandera “Language from New Mexican Pueblos” (SE13).
  4. Cuando los estudiantes las hayan identificado, enseñe la historia de idiomas en Nuevo México en relación con idiomas indígenas, el español y el inglés (¿cuáles
-

---

---

otros idiomas escuchan los estudiantes en sus comunidades?). Hay una lista de fuentes recomendadas para l@s maestr@s. Piense en el lenguaje "correcto"/"incorrecto", el privilegio y el prestigio de idiomas o dialectos y el movimiento "English Only". Como una clase, discuta: ¿Qué son actitudes lingüísticas o actitudes sobre idiomas? ¿Puedes pensar en un ejemplo en lo que hemos aprendido?

5. En grupos de cuatro, estudiantes leen "El Idioma Español" de Jesús María Hilario Alarid. Cada grupo debe comparar y contrastar el poema con las tres imágenes del fresco y responder a las preguntas guía.
6. Como una clase, pida a los estudiantes que compartan sus ideas de las discusiones. Escríbalas en el pizarrón.
7. Divida a los estudiantes en grupos nuevos de cuatro. Cada grupo debe crear una gráfica para cada imagen del fresco: "Protección Language Property Religion", "Gramática de la Lengua Castellana 1492" y "Language from New Mexican Pueblos". La gráfica debe incluir las respuestas a las siguientes preguntas: ¿Cuál es la idea principal o la ideología principal? ¿Cómo refleja la historia de idiomas en Nuevo México? ¿Cómo refleja los temas de la pérdida y la preservación de idiomas?
8. Los estudiantes intercambian las gráficas y leen las respuestas de los otros grupos. Después, como una clase, discuta cada pregunta.

## Evaluación

[Feedback: Complete esta encuesta para compartir sus comentarios sobre este plan de lección](#); evaluación formativa y sumativa (e.g. [Edutopia](#); [CRLI](#)); las herramientas de las evaluaciones del estado.

---

---

## Handout

### Lista de recursos

Beaudrie, Sara M.; Cynthia Ducar.; and Kim Potowski. "Heritage Language Teaching in the United States: An Introduction." *Heritage language teaching : research and practice*. McGraw-Hill Education Create, 2014, pp. 13-24.

Bills, Garland, and Neddy Vigil. "Chapter 2: New Mexican Spanish, Myths and Realities." *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado : a linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico, 2008, pp. 11-20.

Bills, Garland, and Neddy Vigil. "Chapter 4: The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado." *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado : a linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico, 2008, pp. 29-47.

Fernández-Gibert, Arturo. "Ideologías lingüísticas en el Nuevo México territorial: Lengua nacional vs. lengua ancestral, 1880–1912. (Spanish)." *Spanish in Context* 7 (1), 2010, pp. 46-77.

Gonzales-Berry, Erlinda. Which Language Will Our Children Speak? The Spanish language and public education policy in New Mexico, 1890-1930. In *The contested homeland : a Chicano history of New Mexico*, ed. David Maciel and Erlinda Gonzales-Berry, 169-89. 1st ed. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2000.

Huaman, E. S., Martin, N. D., & Chosa, C. T. "Stay with Your Words": Indigenous Youth, Local Policy, and the Work of Language Fortification. *Education Policy Analysis Archives*, 24(52), 2016.

Hudson, Alan, Eduardo Hernández Chávez, and Garland D. Bills. The Many Faces of Language Maintenance: Spanish Language Claiming in Five Southwestern States. In *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*, ed. Carmen Silva-Corvalán, 165-183. Washington, D.C: Georgetown University Press, 1995.

Lucero, Aurora. "Defense de nuestro idioma." *La Voz del Pueblo*, No. 4, 25 de Febrero de 1911, p. 1.

MacGregor-Mendoza, Patricia. "Aqui No Se Habla Espanol: Stories of Linguistic Repression in Southwest Schools." *Bilingual Research Journal* 24 (4), 2000, 355-67.

Martinez, Rebecca Blum. (Languages and Tribal Sovereignty: Whose Language Is It Anyway? *Theory Into Practice*, 39(4), 211, 2000.

---

---

McCarty, T. L., Nicholas, S. E., & Wyman, L. T. 50(0) Years out and Counting: Native American Language Education and the Four Rs. *International Multilingual Research Journal*, 9(4), 2015, pp. 227–252.

Meléndez, A. *Spanish-Language Newspapers in New Mexico, 1834-1958*. Tucson Ariz.: University of Arizona Press, 2005.

Native Land Digital. <https://native-land.ca>

Romero-Little, E., & Blum-Martinez, R. In Retrospect, Revitalizing the Cochiti Language — A Proposal for Community Re-engagement in Collective Spirit and Mutual Respect. *Journal of American Indian Education*, 51(3), 2012, pp. 95-103. Retrieved August 11, 2020, from [www.jstor.org/stable/43608640](http://www.jstor.org/stable/43608640)

Sanz-Sánchez, Israel. “Como Dicen Los Americanos: Spanish in Contact with English in Territorial and Early Statehood NewMexico.” *Spanish in Context* 11 (2), 2014, pp. 221–42.

Vigil, Neddy. 1995. *Mapa del corazón*. Albuquerque, NM: Produced for the University of New Mexico's Office of Research Administration by KNME TV-5. Open WorldCat.

Villa, Daniel. The sanitizing of U.S. Spanish in Academia. *Foreign Language Annals* 35, 2002, pp. 222–230.

---

---

## Handout

### Un pasaje de “El Idioma Español” escrito por Jesús María Hilario Alarid (El Independiente, Las Vegas, New Mexico 1905)

Hermoso idioma español  
¿Qué te quieran proscribir?  
Yo creo que no hay razón  
Que tú dejes de existir.

El idioma castellano  
Fue orijinado en Castilla  
Creencia que da al mejicano  
Su gramática hoy en día  
Pero quieren a porfía  
Que quede un idioma muerto  
No se declaran de cierto  
Pero lo quieren quitar  
Siendo un idioma tan lento  
Y tan dulce para hablar.

Afirmo yo que el inglés  
Como idioma nacional  
No es de sumo intereés  
Que lo aprendamos hablar  
Pues se debe de enseñar  
Como pariotas amantes  
Y no quedar ignorantes  
Mas, no por eso dejar  
Que el idioma de Cervantes  
Se deje de practicar.

Cómo es possible señores  
Que un native mejicano  
Aprenda un idioma extraño  
En las escuelas mayores  
Dicen, “Vendrán profesores  
Para enseñar el inglés

---

---

El alemán y el francés  
Y toditas los idiomas"  
Se me hace como maromas  
Que voltean al revés.

¿Cómo podrá el corazón  
Sentir otro idioma vivo?  
Un lenguaje sensitivo,  
Es muy fácil de entender  
Para poder comprender  
Lo que se estudia y se aprende  
Pero si uno no lo entiende  
Lo aprende nomás a leer.

Todavía en la ocasión  
Existe una mayoría  
Que habla el idioma español  
Y sostiene su hidalguía  
Hablaemos a porfía  
Nuestro idioma primitive  
Que siempre, siempre esté vivo  
Y exista en el corazón  
Repito, que no hay razón  
El dejar que quede aislado  
Brille en la constitución  
Del Estado Separado!

Alarid, Jesús María Hilario. "El Idioma Español." *Santa Fe Nativa: A Collection of Nuevomexicano Writing*, edited by Rosalie C. Otero, et al. University of New Mexico Press, 2009, pp. 107-108.